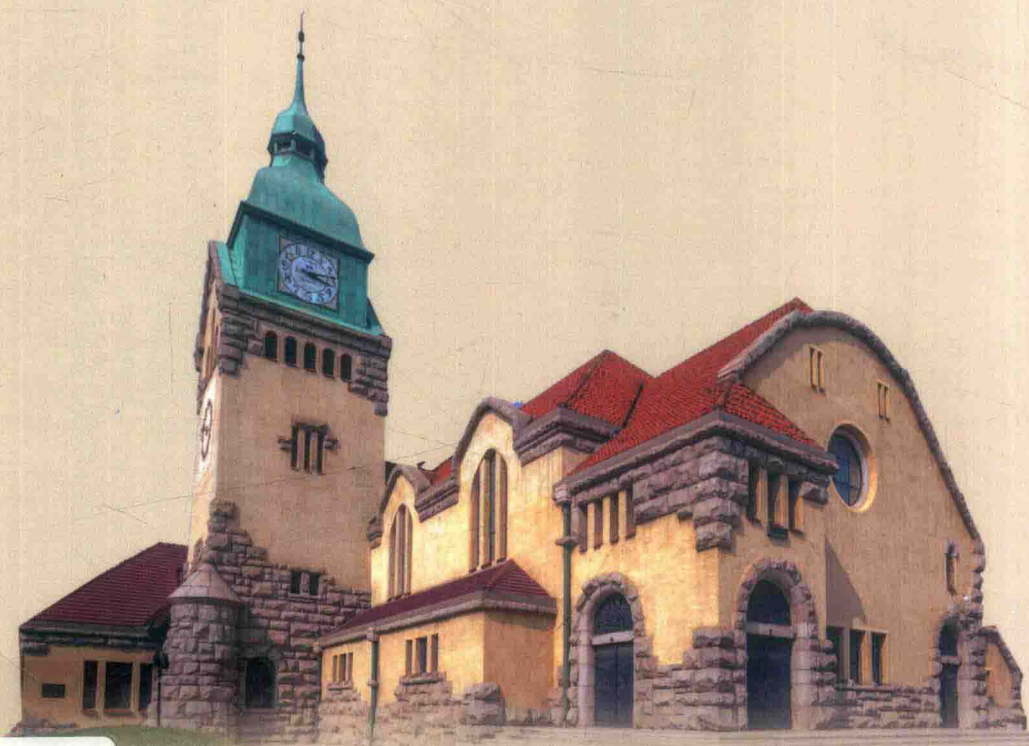


德国来青传教士卫礼贤 与中国典籍译介



The Qingdao-stationed German Missionary
Richard Wilhelm and His Translation &
Introduction of Chinese Classics

张大英 著



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

本书为青岛市哲学社会科学规划项目成果

(批准号:QDSKL1601165)

德国来青传教士卫礼贤 与中国典籍译介

张大英 著

中国海洋大学出版社

·青岛·

图书在版编目(CIP)数据

德国来青传教士卫礼贤与中国典籍译介 / 张大英著.
—青岛: 中国海洋大学出版社, 2018. 7

ISBN 978-7-5670-1829-7

I. ①德… II. ①张… III. ①卫礼贤(1873-1930)
—生平事迹②汉语—古籍—外语—翻译—研究 IV.

① B979.516 ② H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 135662 号

出版发行 中国海洋大学出版社

社 址 青岛市香港东路 23 号

邮政编码 266071

出版人 杨立敏

网 址 <http://www.ouc-press.com>

电子信箱 1922305382@qq.com

订购电话 0532-82032573(传真)

责任编辑 邵成军

电 话 0532-85902533

印 制 北京虎彩文化传播有限公司

版 次 2018 年 7 月第 1 版

印 次 2018 年 7 月第 1 次印刷

成品尺寸 170 mm × 230 mm

印 张 10.625

字 数 160 千

印 数 1~1 000

定 价 35.00 元

第一章 绪 论	1
第一节 卫礼贤生平简介	1
第二节 卫礼贤研究现状	8
第三节 本研究的范围、方法及意义	19
第二章 历时研究	27
第一节 卫礼贤 1899—1910 年期间中国典籍译介概述	27
第二节 卫礼贤 1911—1921 年期间中国典籍译介概述	31
第三节 卫礼贤 1922—1930 年期间中国典籍译介概述	34
第三章 个案研究	41
第一节 卫礼贤对《论语》的译介	41
第二节 卫礼贤对《道德经》的译介	52
第三节 卫礼贤对《庄子》的译介	59
第四节 卫礼贤对《易经》的译介	64
第五节 卫礼贤对《孟子》的译介	76
第四章 专题研究	81
第一节 卫礼贤中国典籍译介之转译研究	81
第二节 卫礼贤中国典籍译介之回译研究	91

第五章 总 结	103
第一节 卫礼贤中国典籍译介之特点	103
第二节 卫礼贤中国典籍译介之影响	108
第三节 卫礼贤中国典籍译介之评价	118
第四节 进一步研究的空间	125
参考文献	128
附 录	146
卫礼贤中国典籍译介相关著述	146
书中主要外国人名录	160
后 记	163

绪 论

本章首先对卫礼贤生平进行简介,然后介绍卫礼贤研究现状,说明本书研究范围、研究方法以及研究价值与意义。

第一节 卫礼贤生平简介

卫礼贤,德国来华传教士,著名汉学家,德国汉学的奠基人,曾在青岛待过二十多年。卫礼贤德文名原译为理查德·威廉,来中国后取汉语名卫希圣^①,字礼贤,亦作尉礼贤^②,也有人写作魏礼贤^③。卫礼贤生于德国图宾根(Tübingen)^④,在德国大学和神学院学习结业后任教会牧师,后来作为基督教新教(福音教)同善

① 卫礼贤自命为儒家弟子,“希圣”源于宋儒周敦颐的“士希贤,贤希圣,圣希天”,而“礼贤”则出自儒家的“礼遇贤者”,表达出卫礼贤对中国儒家文化的尊崇,体现了孔子和儒家思想对他的深刻影响。

② 1924年以前称“尉礼贤”。参见费乐仁、衷鑫恣的文章《传教士汉学家的中国经典出版的比较:理雅各、顾赛芬、卫礼贤》(《国际汉学》,2013年第1期)第101页:“当时用‘尉’字,后因嫌‘尉’字与军事有关而改。”还可参见卫礼贤老友周馥生于青岛的曾孙、历史学家周一良(1913—2001)自传《天地一书生》一书第10页。

③ 这个“魏”相对于“卫”来说用得比较少,估计是国人根据同音字写的。

④ 也译为蒂宾根。

会传教士来到青岛^①，办教育、建医院，痴迷于中国传统文化，翻译出版了不少中国典籍，比如《论语》（1910）、《老子》（1911）、《庄子》（1912）、《列子》（1912）、《孟子》（1914）、《易经》（1924）、《吕氏春秋》（1928），另外还著有关于中国文化的著作，比如《老子与道教》（1925）^②、《中国的精神》（1926）^③、《中国文化史》（1928）、《中国哲学》（1929），被誉为中西文化交流史上中学西播的功臣。

卫礼贤的一生与青岛有着不解之缘，根据时间与历史事件以及与青岛的关系可分为如下三个阶段。

一、卫礼贤来中国青岛之前的主要经历

卫礼贤 1873 年 5 月 10 日出生于德国斯图加特(Stuttgart)——当时符腾堡(Württemberg)王国的首府。

1879 年秋季，卫礼贤进入小学学习，3 年后转入一所实科中学，准备以后接管父亲的作坊。

1882 年卫礼贤 9 岁时，父亲去世，他的家庭陷入困境，他母亲决定让他日后从事新教的牧师职业。

1891 年 8 月，卫礼贤通过了“图宾根新教神学校的入学补考”，这个考试相当于高级中学毕业考试。同年 11 月，他在那里注册入学。

1895 年 8 月，卫礼贤参加了神学职业资格考试，11 月份被授予斯图加特修道院所属教堂(主教堂)的牧师职位。然后，他去乡村教区做了一段时间代理牧师的工作。

1896 年初，卫礼贤在符腾堡战时后备军中做了短暂的替代性服役，另外还担任了代理牧师的职位。

1897 年 1 月，卫礼贤被教会监事会调到地处德国南部的巴特·鲍尔镇(Bad

① 同善会德文名称 Allgemeiner evangelisch-protestantischer Missionsverein，简称 AEPM，又称魏玛会(Weimarer Mission)，是由德国、瑞士一些具有自由思想的人在魏玛建立的教派组织。这一新教差会的精神主张首先在东亚的文明古国传播一种“非教条主义的基督教伦理”，同时建议仿效 17 世纪耶稣会传教士的“适应政策”，结合当地业已存在的“真理要素”，倡导当地的宗教和文化研究，并试图通过慈善和文化活动对这些人产生间接的影响。

② 也有人译为《老子与道家学说》。

③ 也有人译为《中国心灵》《中国之魂》等。

Boll)教堂任副牧师,牧师是当地的克里斯托夫·布鲁哈德^①,卫礼贤认识了牧师的女儿萨洛莫·布鲁哈德^②,并爱上了她。

1898年3月中德《胶澳租借条约》签订,同善会决定派遣传教士到胶州新“保护区”工作,所以招募赴华传教士。卫礼贤向同善会递交了申请书,并于1899年1月11日被同善会主席团批准。

1899年1月19日,卫礼贤与萨洛莫举行了订婚仪式。当晚,卫礼贤就离开了德国,只身前往伦敦为赶赴青岛做必要的准备。

1899年4月4日,卫礼贤乘坐德国劳埃德公司的蒸汽轮船驶往中国。5月5日,卫礼贤到达上海同善会总部报到。5月11日,卫礼贤根据同善会的指令到青岛帮助病重的同善会胶州负责人花之安^③承担“呵护在殖民地的德国的灵魂”的使命。5月12日凌晨4时,卫礼贤到达青岛。

很显然,从出生到1899年来青岛之前这一阶段,卫礼贤对中国还缺乏了解,对中国典籍的译介也无从谈起。但是这一时期生活经历塑造形成的性格品格以及所接受的专业教育等却为日后从事中国典籍译介事业打下了基础。同时,美好的爱情也为他日后在中国的生活和典籍译介事业寻觅到了好的伴侣。

二、卫礼贤在中国青岛期间主要经历

1899年,卫礼贤中转上海来到成为德国租借地不久的青岛。卫礼贤到青岛之后积极适应中国生活。花之安鼓励他学汉语,卫礼贤也以花之安为学习的榜样,努力学习中文,进步很快。

1899年9月,花之安染病在青岛去世。卫礼贤也染上疾病,不过去上海得到了救治,并于年底返回青岛。

早在1899年夏天,卫礼贤就要求同善会再派一名神学家来青岛,以便他能

① 也有人译为布卢姆哈特、白伦哈尔德等。

② 也有人译为莎乐美、莎罗密等。

③ 德国传教士,汉学家、植物学家。在华35年,先后在香港、广东、上海和青岛等地从事宣教与著述,1865年代表礼贤会到香港,后在广东内地传教。1880年与礼贤会(Rhenish Missionary Society,简称RMS)脱离关系,独立传教。1885年加入同善会。翌年赴上海。1898年德国占领青岛后,移居青岛。翌年死于青岛。著作等身,著有《儒教汇纂》《中国宗教导论》《中国妇女的地位》《从历史角度看中国》等书,被誉为“19世纪最高深的汉学家”。

够专心学中文。1900年4月,神学硕士许勒牧师到达青岛,把卫礼贤从宗教事务中解脱出来。卫礼贤开始更加深入地学习中文。

1900年5月5日,卫礼贤的未婚妻萨洛莫抵达上海,二人于5月7日在上海结婚,5月12日来到青岛并迁入新居。萨洛莫也仿照卫礼贤取了一个中国名字“卫美懿”。

1900年5月,卫礼贤与新婚妻子在一所租来的房子里为中国男孩开办了“德华神学校”(das Deutsch-chinesische Seminar),规模不大,只有几名学生。

1900年11月,在卫礼贤和中国商人傅炳昭努力下,胶济铁路得以复工继续修筑^①。

1901年卫礼贤办学得到同善会的支持和资助,建立起独立的校舍,定名为“礼贤书院”(Richard Wilhelm Schule),有学生20余人,并聘请了一些中国旧文人和新式知识分子担任教员。这些熟读儒家经籍的旧文人,几乎都是科举出身的举人或贡生,不少是饱学之士。在平度籍举人邢克昌等教员的影响下,卫礼贤对《论语》《大学》《诗经》等儒家经籍的理解水平迅速提高,对中国古典文化有了更进一步的了解。他的中国典籍译介事业也是从这里开始起步的。

1902年,卫礼贤在青岛编写了《德汉语言练习册》。1902年底,山东巡抚周馥到青岛访问并参观礼贤书院后,比较满意,授予该校学生参加山东大学堂考试的资格。

1903年,礼贤书院建成新校舍,学校迁入新址^②,规模进一步扩大,实行“中西结合”教育方针,前后毕业学生不下千余人。1903年,卫礼贤还编写了《德汉语言教科书——汉语课文》。

1904年,卫礼贤建议中德政府合办青岛特别高等学堂,德国与清政府采纳了这一意见。1904年卫礼贤还编写了《德汉语言教科书——词汇、语法和汉语课文改写》以及《德汉语言教程——P. 克兰茨教程》。

1905年,卫礼贤的儿子卫德明出生。

① 万素文,《胶济铁路的修建与“高密之变”[N/OL], 潍坊周末,2016-10-21(06)[2017-12-20] <http://wfrb.wfnews.com.cn/content/20161021/Article06002TB.htm>.

② 即上海路7号。曾经是青岛九中,现为青岛三十七中。

1905年,卫礼贤还受同善会委托办了青岛第一所女子中学——美懿书院^①,又称淑范女学^②。

1906年,由于卫礼贤办学成绩优异,清政府赏给卫礼贤四品顶戴,他成了青岛赫赫有名的“卫大人”。

1906年,卫礼贤还在青岛开办了青岛特别高等学校(亦称德华大学),1909年学校建成^③。

1909年,卫礼贤编写了《按笔画排列并加注音和翻译的最常用汉字》等。

卫礼贤1910年左右还购买甲骨72块^④。

1911年辛亥革命后,许多前清王公大臣来到青岛找避难所,其中有不少是出身翰苑的饱学之士,卫礼贤与他们结交。之后卫礼贤除继续坚持办学外,更多地转向了学术研究领域,尤其是中国典籍译介工作。随着对中国、中国人和中国思想文化的进一步了解,卫礼贤还开始在一个更高的层次上研究中国,而不同于做一般性的介绍。这一年卫礼贤写出两部比较重要的作品:《中国——民族与特性》和《辜鸿铭:中国对欧洲思想的抵抗(批判文集)》。

1913年,卫礼贤为研究学术,并在康有为、劳乃宣(Lau Nai Sün)等的支持下在礼贤书院内建了一所“尊孔文社”^⑤。尊孔文社即藏书楼,藏书达3万余册,涉及各类中外图书,以中国传统文化经籍为主。劳乃宣在《青岛尊孔文社藏书楼论》中写道:“德国卫君礼贤以西人而读圣人之书,明吾圣人之道也。时居青岛,与中国寓岛诸同仁结尊孔文社以讲求圣人之道,议建藏书楼以藏经籍,同人乐赞其成。”

1914年,卫礼贤创建尊孔文社藏书楼,这是青岛第一个现代图书馆,亦为中

① 此中学以卫礼贤妻子名字命名。

② 最早附设于礼贤书院,1910年从礼贤书院迁出,独立成为女子学堂。

③ 1914年,该校迁往上海,与同济医学专科学校合并为同济大学。

④ 刘佳. 话说甲骨文[M]. 济南:山东友谊出版社,2009.

⑤ 尊孔文社是一个文人雅集的自由学术团体,参加者既有寓居青岛的逊清遗老,也有在德华大学任教的德国学者,他们在一起展开东西方文化对话,故而又称“中西文社”。他们在这里经常进行中西学术交流,既安排中国学者讲授中国文化,也安排德国学者讲授西方文化。

国早期图书馆之一。

1914年8月,日德青岛之战爆发后,卫礼贤妻子带着孩子到济南避难,卫礼贤选择了留下。战时,学校停课,寓居青岛的晚清驻德公使、中国红十字会会长吕海寰,青岛商界大腕傅炳昭等13人发起组建红十字会青岛分会,会址设在已停课的礼贤书院。卫礼贤出任红十字会会长,组织庇护弱者、救治伤员、掩埋死者尸体。

1919年6月28日,第一次世界大战结束后,《凡尔赛条约》把德国在华租界转让给日本,卫礼贤一家在青岛日子不好过。

1920年,卫礼贤妻子带着四个孩子回到德国。半年后,卫礼贤也离开山东返回德国。

可以看出,从1899年卫礼贤来青岛传教,为基督教同善会牧师,逗留至1920年,在青时间长达21年之久。在这期间,他除传教事宜外,致力于创办新式教育学校和医院,热衷于学习和研究中国文化。同时,卫礼贤潜心于中国传统文化经典的翻译、研究,为他的中国典籍译介事业打下了坚实的基础。这一时期,妻子的陪伴、同事的分担、中国友人的合作与帮助等都直接或间接推动了卫礼贤的中国典籍译介事业。

三、卫礼贤离开青岛之后的经历

这一时期,卫礼贤译介了更多中国典籍并在德国和欧洲各地举行了数不清的演讲和学术报告,筹备了多次关于中国音乐、戏剧、绘画、书籍等方面的演出或展览,为促进中德之间的学术与文化交流做了不少工作。

1920年6月,卫礼贤应邀到北京大学演讲“中国哲学与西洋哲学之关系”。

1920年卫礼贤全家返回德国。在德国,他积极介绍和宣扬中国文化。

1921年,卫礼贤退出同善会。

1921年底,卫礼贤被任命为德国驻北京公使馆科学参赞。回到中国,他所面对的是一个经过五四运动洗礼的中国。这期间他有机会跟“新文化运动”的精英分子如蔡元培、胡适、梁启超、王国维、罗振玉、张君勱建立联系与友谊,这段经历对他产生了持续的影响。他与罗振玉、王国维、辜鸿铭等一起,筹建了“东方

学社”(Orient-Institut),与张君勱等合作编纂了《德英汉哲学辞典》^①。

1922年,鉴于卫礼贤中国典籍翻译所产生的影响,法兰克福大学授予他荣誉哲学博士学位。

1923年,卫礼贤应蔡元培校长之聘到北京大学担任了一段时间的德国文学和哲学教授,并创办了“东方学社”。

1924年底,卫礼贤中转上海回到德国法兰克福,被聘为法兰克福大学中国历史与哲学基金教席教授,担任汉学教席,为传扬中国文化四处奔波。

1925年11月4日,卫礼贤在莱茵河畔的法兰克福大学创建了德国第一所中国学院(Frankfurter China-Institut)^②,担任该院院长,成为首席汉学家。作为法兰克福大学的著名汉学家,他进入汉学生涯的黄金时期。卫礼贤以此为基地,创办了数种汉学研究的报刊,如《中国科学与艺术学报》(达姆施塔特,1925年创办)、《中德年鉴》(法兰克福,1926年创办)、《中国》(法兰克福,1927年创办)和《东亚评论》(汉堡,1929年创办),组织各种学术讲座和专题研究班,主办各种中国文化报告会和展览会,涉及文学、艺术、绘画、建筑、工艺等领域,帮助西方人理解中国文化的内涵和意义,在德国乃至整个欧洲弘扬中国文化,产生了深远的影响。除此之外,中国学院也是中国留德学生的活动中心。

1926年,卫礼贤邀请伯希和和胡适前往中国学院做报告。

1927年,卫礼贤陪中国诗人徐志摩作欧洲之旅。1928年,徐志摩写诗《小花篮》,题记“送给卫礼贤先生”,3月23日发表在《晨报副镌》,以纪念一年前卫礼贤陪伴他游览德国。卫礼贤在这里要建立的不仅仅是一个学术机构,而且是一个中德人士联谊交往的地方。在法兰克福时,卫礼贤与当时的很多著名学者建立了友谊,包括荣格、黑塞、汉斯·德里施等。他当时还有一个通讯给各地的朋友。

1930年3月1日,著名汉学家、青岛礼贤书院创办人卫礼贤于斯图加特图宾根逝世,享年57岁。他死后被安葬于巴德波尔一处墓地,中国传统文化经典

① 杨武能. 卫礼贤与中国文化在西方的传播 [M]// 文化: 中国与世界编委会. 文化: 中国与世界·第五辑. 北京: 三联书店, 1988: 214.

② 法兰克福是卫礼贤最后5年(1925—1930年)教书、研究、写作的地方。

《易经》的基本要素八卦环绕着他的坟墓,显示了他对中国文化的热爱。

可以看出,1920—1930年这段时间卫礼贤的汉学生涯达到巅峰,他进一步译介了多部中国典籍。这一时期,学校的教职、中国学院的成立、几种汉学研究刊物的开创等,都有利于卫礼贤的中国典籍译介事业,并且随着他汉学家声誉的传播,卫礼贤的中国典籍译介作品在全世界产生了更大的影响。

四、小结

综观卫礼贤的整个生涯,有一些关键词:德国、中国、青岛、传教士、教育、汉学家、中国典籍、译介等。在这些关键词中,中国典籍译介占有很大的比重。总之,卫礼贤作为同善会的一名传教士来中国,但最终并不因传教而闻名,而是作为著名的汉学家为人所知,更是被广泛承认的中国典籍翻译家。正是因为卫礼贤将不少中国典籍向西方做了译介,所以在译介中国典籍的过程中,卫礼贤“从一个新教传教士成为一个儒家信徒,从一个翻译家成为一个著述家,从一个神学家成为一个汉学家,从一个德国人成为一个‘伟大的德意志中国人’^①和‘两个世界的使者’,最终完成了他人生的转变,跻身于世界著名学者和汉学家之林”^②。因此,可以说卫礼贤一生中最突出的、影响最大的就是他的中国典籍译介事业,故本书拟对这位德国传教士、汉学家的中国典籍译介情况专门进行系统梳理和分析研究。

第二节 卫礼贤研究现状

本节主要梳理卫礼贤的研究现状。我们将根据所搜集到的国内外资料中主要是以“卫礼贤”为题的著述分别从书籍与文章两个方面加以分析介绍,以期发现本研究的出发点以及研究价值和意义。

一、以“卫礼贤”为题的书籍

下面根据我们所收集到的资料简要介绍一下国内外卫礼贤研究的现状。

① 杨武能. 卫礼贤——“伟大的德意志中国人”[N]. 人民日报, 1990-02-22(7).

② 蒋锐. 东方之光——卫礼贤论中国文化[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.

（一）国内以“卫礼贤”为题的书籍

目前,国内以“卫礼贤”为题的书籍笔者收集到的主要有如下几种,最早的在 2004 年,按时间顺序简介如下:

1. 《东西方之间——中外学者论卫礼贤》(2004)

《东西方之间——中外学者论卫礼贤》(2004)^①由孙立新、蒋锐主编,是一本文集。该书收《卫礼贤——人格肖像》《卫礼贤的科学著作》《卫礼贤——世界公民》等 16 篇文章,不同作者对德国传教士卫礼贤从不同角度进行了研究。

2. 《东方之光——卫礼贤论中国文化》(2007)

《东方之光——卫礼贤论中国文化》(2007)^②由蒋锐编译,孙立新译校。该书共编选卫礼贤论述中国文化的有关文章 20 篇(目录附后)。有几篇是从他的著作中节录的,其他都是发表在当时各种德语杂志上的,展示了卫礼贤从不同角度对中国文化的论述。

3. 《卫礼贤之名——对一个边际文化符码的考察》(2011)

《卫礼贤之名——对一个边际文化符码的考察》(2011)^③由范劲著。该书考察德国汉学家卫礼贤在 20 世纪中西文化交流、融汇中做出的贡献。论述中注意到德国汉学以及西方汉学的整体背景,以及中国当时的学术文化背景、中西学术文化彼此间的互动影响,有较高的学术价值。

4. 《德国孔夫子的中国日志:卫礼贤博士一战青岛亲历记》(2012)

《德国孔夫子的中国日志:卫礼贤博士一战青岛亲历记》^④是一部译著,由秦俊峰所译。该书是卫礼贤所著《1914: 青岛的艰难岁月——卫礼贤博士青岛日志》(Aus Tsingtaus schweren Tagen im Weltkrieg 1914: Tagebuch von Dr. Richard Wilhelm während der Belagerung von Tsingtau)的中译本,是卫礼贤在青岛第一次世界大战时期的战时日记,记录了他作为战地牧师对战争的直观感受和战争对

① 孙立新,蒋锐.东西方之间——中外学者论卫礼贤[M].济南:山东大学出版社,2004.

② 蒋锐.东方之光——卫礼贤论中国文化[M].北京:外语教学与研究出版社,2007.

③ 范劲.卫礼贤之名——对一个边际文化符码的考察[M].上海:华东师范大学出版社,2011.

④ [德]卫礼贤著.德国孔夫子的中国日志:卫礼贤博士一战青岛亲历记[M].秦俊峰,译.福州:福建教育出版社,2012.

青岛的破坏,是一份珍贵的历史文献,对研究中国近代史、帝国主义侵华史有着重要的参考价值。

5. 《西儒卫礼贤易论举要》(2014)

《西儒卫礼贤易论举要》(2014)^①系郭汉城所著。该书主要内容分为七部分:绪论、卫礼贤和他的汉学生涯、从对待到协同——论政治、从道到礼——论艺术、变化中的永恒——论生命、死与更生——论死亡、结论,具体论述了卫礼贤的生平、汉学成就并从政治、艺术、生命、死亡等层面论述了卫礼贤对《易经》的看法和演绎。

6. 《卫礼贤与汉学:首届青岛德华论坛文集》(2017)

《卫礼贤与汉学:首届青岛德华论坛文集》由同济大学人文学院哲学系明锋、张振华编,商务印书馆2017年出版,收录了国内外知名学者顾彬、费乐仁、叶隼、范劲在首届青岛德华论坛上所做的关于卫礼贤的报告。这些报告分别从德语文学、汉语神学、思想史和哲学的角度勘察了卫礼贤的思想世界,旨在通过交叉的视角来展示卫礼贤思想光谱的丰富性和复杂性,向读者全面展示卫礼贤的思想和生活;另外还收录了论坛参与者司马涛、何心鹏的两篇文章。文集中心的文章从交叉的不同视角谈到了卫礼贤的中国典籍译介。

7. 《卫礼贤与青岛》(2018)

《卫礼贤与青岛》作者蔡晓滨,青岛出版社2018年出版。该书以大量文献资料为背景,记述了卫礼贤20世纪在青岛的20余年所经历的人和事,从卫礼贤的角度记述了作为德国殖民地的青岛在历史风云变幻中自开埠到城市形成的过程。其中第九章专门讨论卫礼贤的“翻译经典”。

以上7本书籍,5本是研究性的,两本是翻译性质的,有专门论述,也有论文集。这些书籍从不同角度对卫礼贤进行了研究,提到了卫礼贤译介中国典籍的许多方面,但都不是专门从中国典籍译介的角度进行的。

(二) 国外以“卫礼贤”为题的书籍

笔者搜集到的国外以“卫礼贤”为题的书籍主要有以下7本。^②

1. 《卫礼贤——中欧间的精神纽带》(Richard Wilhelm: Der geistige Mittler

① 郭汉城. 西儒卫礼贤易论举要 [M]. 北京:社会科学文献出版社,2014.

② 限于种种条件,笔者收集到的国外资料可能不全,仅就所能收集到的资料进行分析。

zwischen China und Europa) ①

这是卫礼贤的夫人卫美懿所写的回忆录,也有人译为《卫礼贤:中国与欧洲之间的精神中介》《卫礼贤:中西传道人》等,1956年出版,以真实朴实的手笔描写了卫礼贤生命中的各个阶段、各种事迹与苦难以及所取得的成就。

2. 《在基督世界:卫礼贤的信》(Christus in der Welt: Briefe an Richard Wilhelm) ②

这是卫礼贤的岳父克里斯托夫·布鲁哈德著,瑞士神学家、社会伦理学家和经济伦理学家亚瑟·里奇编辑的一本书,是关于卫礼贤的信,1958年出版。

3. 《卫礼贤——两个世界的使者》(Richard Wilhelm, Botschafter zweier Welten) ③

这是鲍吾刚所编的《卫礼贤——两个世界的使者》,迪德里希斯出版社1973年出版。

4. 《卫礼贤(1873—1930):在中国的传教士以及中国精神文化的传播者》(Richard Wilhelm(1873—1930): Missionar in China und Vermittler chinesischen Geistesgutes)

该书由魏汉茂教授主编,奈特塔尔的斯泰勒出版社2008年出版。

5. 《汉德译者:李华德,鲁道夫·利策玛,卫礼贤》(Chinese-German Translators: Walter Liebenthal, Rudolf Ritsema, Franz Kuhn, Richard Wilhelm)

《汉德译者:李华德,鲁道夫·利策玛,卫礼贤》一书由通用图书有限责任公司2010年出版。该书把卫礼贤作为重要的汉德译者之一。

6. 《传教士(中国)》[Missionar (China): Athanasius Kircher, Matteo Ricci, James O. Fraser, Johann Schreck, Ernst Faber, Isobel Kuhn, Richard Wilhelm, Michal Boym, Karl Gutzlaff, Nicolas Trigault, Margaret E. Barber, Josef Freinademetz, Adam Schall von Bell, Seraphin Couvreur]

① Wilhelm, Salome B. *Richard Wilhelm: Der geistige Mittler zwischen China und Europa* [M]. Düsseldorf: E. Diederichs, 1956.

② Blumhardt, Christoph; Rich, Arthur. *Christus in der Welt: Briefe an Richard Wilhelm* [M]. Zürich: Zwingli Verl, 1958.

③ Bauer, Wolfgang. *Richard Wilhelm, Botschafter zweier Welten* [M]. Düsseldorf-Köln: Diederichs, 1973.

该书由德国书籍出版集团负责,通用图书有限责任公司于2010年出版。卫礼贤是来华传教士中比较重要的一位。

7.《译向德语的译者》(Translators to German, Including: Moses Mendelssohn, Martin Buber, Franz Rosenzweig, Johann Dietenberger, Kaspar Ulenberg, Williram, Martin Luther, Arnold Ehrlich, Jonathan Paul, Richard Wilhelm, Franz Kuhn, Rudolf Ritsema)

这是一本来源于Wikipedia网站的文章集合,2011年出版,包括汉语-德语、英语-德语、法语-德语、拉丁语-德语、圣经-德语等译向德语的著名译者,如摩西·门德尔松、马丁·布伯、弗朗兹·罗森茨威格、马丁·路德、卫礼贤、鲁道夫·利策玛。书中当然也包含了卫礼贤的中国典籍译介。

通过国外关于卫礼贤的专著和论文集,可以看出,国外以“卫礼贤”为题的书籍中除了侧重卫礼贤的生活,也关注了卫礼贤作为译者的重要性,但目前还没发现研究卫礼贤中国典籍译介的专著。

二、国内外以“卫礼贤”为题的文章

(一) 国内外以“卫礼贤”为题的期刊论文

1. 国内以“卫礼贤”为题的期刊论文

笔者收集到的国内专门研究卫礼贤的期刊论文即标题中含有“卫礼贤”的期刊论文70余篇。其中最早的是1930年的《德国著名汉学家卫礼贤博士逝世》^①,以后没有太多研究,1990—2005年期间每年1~3篇,2006年之后开始逐渐增多,大部分年份超过3篇,尤其是从2012年开始,每年都5篇以上。

发表卫礼贤文章的期刊主要有《国际汉学》(7篇)、《德国研究》(6篇)、《中国海洋大学学报(社会科学版)》(3篇)、《周易研究》(3篇)、《文化学刊》(2篇)、《汉学研究通讯》(2篇)、《复旦学报(社会科学版)》(2篇)、《西安外国语大学学报》(2篇)、《戏剧之家》(1篇)、《清史研究》(1篇)、《文史春秋》(1篇)、《同济大学学报(社会科学版)》(1篇)、《名作欣赏》(1篇)、《文教资料》(1篇)、《燕山大学学报(哲学社会科学版)》(1篇)、《西南科技大学学报(哲学社会科学版)》(1篇)、《中国比较文学》(1篇)、《外语教学理论与实践》(1篇)、《读书》(1

① 《德国著名汉学家卫礼贤博士逝世》原载1930年3月17日《大公报·文学副刊》第114期,又转载《国闻周报》1930年第7卷第16期。